

## Svařování anglicky - česky

### A

a.c. welding generator	generátor svařovacího střídavého proudu
abbreviation	zkratka
abutment of raised edge	styková hrana lemového svaru
accelerating voltage	urychlovací napětí
acceptance criteria	kriteria přípustnosti
acceptance level	stupeň přípustnosti
acetylene cylinder manifold system	rozvodový systém acetylenu z lahví
acid electrode	elektroda s kyselým obalem
action	účinku
activity	činnost
actual throat thickness	skutečná velikost svaru
additional test	dodatečná zkouška
additional test piece	dodatečný zkušební kus
additional variable	doplňková proměnná
adjustable blowpipe	regulovatelný hořák
aging	stárnutí
air gap; gap	styčná mezera
air sampling	vzorkování ovzduší
air-arc cutting	řezání stlačeným vzduchem v elektrickém oblouku
air-aspirated blowpipe	hořák s přísáváním atmosférického vzduchu
airborne particles	polétavé částice (aerosoly)
all-weld metal	čistý svarový kov
all-weld metal test specimen	zkušební tyč z čistého svarového kovu
aluminothermic welding	aluminotermické svařování
angle of branch connection	úhel přípojkové odbočky
annular projection diameter	průměr prstencového výstupku
approval	schvalování
arc blow	foukání oblouku
arc eye	oslnění očí obloukem
arc gouging	drážkování elektrickým obloukem
arc length	délka oblouku
arc spot welding	obloukové bodové svařování
arc stud welding	obloukové přivařování svorníků
arc time ; arcing time	doba hoření oblouku
arc voltage	napětí oblouku
arc voltage	pracovní napětí (na oblouku)
arc welding	obloukové svařování
arc welding current	svařovací proud
arc welding power source	zdroj proudu pro obloukové svařování
arc welding transformer	svařovací transformátor
as welded	stav po svaření
assembled hose	smontované hadice
assessment of data	hodnocení údaje
automatic process	automatický způsob
automatic quick acting shut-off device	zařízení se samočinným rychlouzávěrem

automatic welding  
auxiliary material

automatické svařování  
pomocný materiál

**B**

back or front support

zajištění tavné lázně

backfire

zpětné střílení plamene

backflow

zpětné proudění

background current

základní proud

backing

ochrana kořene, podložka

backing electrode

podložková elektroda

backing gas

plyn pro ochranu kořene

back-step sequence

postup vratným krokem

back-step welding

svařování vratným krokem

baking

přesoušení

baking oven

přesoušecí pec

baking oven

přesoušecí udržovací pec

basic electrode

elektroda s obalem bazickým

batch

dávka

batch of standard material

dávka normalizovaného materiálu

batch sample

zkušební dávka

bead

svarová housenka

beam current

intensita svazku elektronů

beam current pulsing

pulzující intensita svazku elektronů

beam deflection

vychylování svazku

beam oscillation

kmitání svazku

beam power

výkon svazku elektronů

beam power density

hustota energie svazku elektronů

beam pulsing

pulzování svazku elektronů

beam welding

svařování svazkem paprsků

bevel angle

úhel zkosení

blowing off the flame

odfouknutí plamene

blowpipe

plynový hořák

blowpipe with a fixed mixer

hořák s pevným směšovačem

blowpipe with a single flow rate

hořák s jedním průtokem

blowpipe with a variable injector

hořák s proměnným injektorem

blowpipe with an interchangeable injector

hořák s vyměnitelným injektorem

blowpipe with multiple flow rates

hořák s proměnnými průtoky

blowpipe with multiple flow rates adjusted by

hořák s proměnnými průtoky, nastavitelnými

means of gas control valves

pomocí ovládacích ventilů

blowpipe with nozzle mixing

hořák se směšováním v hubici

blowpipe with preliminary mixer

hořák s předřazeným směšovačem

bond area

oblast spojení

both-side welding

oboustranné svařování

bottom sheet

dolní plech

branch connection

přípojková odbočka

braze welding

tvrdé pájení do úkosu

brazing

tvrdé pájení

breathing zone

dýchací zóna

building-up

navarování

bum-through

díra (propadnutí tavné lázně)

burner

hořák

burning-of  
 burn-off length  
 burst pressure  
 butt joint  
 butt weld  
 butt weld thickness  
 buttering  
 buttering

**C**

capping run  
 carbon-arc welding  
 carburizing flame  
 cellulosic electrode  
 certificate,  
 certified welding consumable  
 change-over unit  
 chemical analysis  
 chisel  
 choice of test  
 clad steels  
 cladding  
 cladding deposits  
 clamping  
 clamping length  
 classify  
 closing pressure  
 coated ferritic steel  
 cold crack  
 common to all welding procedures  
 comply  
 component  
 comprise  
 compulsory part  
 constant-voltage welding power source

consumable electrode  
 contact electrode  
 contact tube  
 contact tube  
 container  
 continuous undercut  
 continuous weld  
 contract  
 contracting parties  
 cool time  
 cooling rate  
 copper inclusion  
 corner joint  
 corona  
 corrosion resistant surfacing

odtavování  
 délka odtavení  
 průtržný ( destrukční ) tlak  
 tupý spoj  
 tupý svar  
 tloušťka tupého svaru  
 polštářování  
 polštářování, návar

krycí vrstva  
 obloukové svařování uhlíkovou elektrodou  
 nauhličující plamen  
 elektroda s obalem celulózovým  
 certifikát, osvědčení, průkaz  
 certifikovaný svařovací materiál  
 přepínací zařízení  
 chemický rozbor  
 sekáč  
 volba zkoušky  
 plátované oceli,  
 plátování,  
 návary, navařování plátování  
 upnutí do čelistí  
 délka upnutí  
 klasifikovat  
 zavírací tlak  
 plátovaná feritická ocel  
 trhlina za studena  
 obecně pro všechny postupy svařování  
 vyhovět  
 součást, konstrukční prvek  
 obsahovat (zahrnovat, obsahovat, skládat se)  
 povinná část  
 zdroj svařovacího proudu s plochou  
 charakteristikou  
 tavící se elektroda  
 kontaktní elektroda  
 kontaktní špička  
 napájecí průvlak  
 nádrž  
 průběžný zápal  
 průběžný svar  
 smlouva  
 smluvní strany  
 doba ochlazování  
 rychlost ochlazování  
 vměstek médi  
 rohový spoj  
 tepelně zbarvená oblast  
 korozi vzdorný navař povrchu

corrosion test  
 cosmetic run ; cosmetic pass  
 covered  
 covered electrode  
 crack  
 cracking  
 cracking test  
 cross section  
 cross tension test  
 crosswire welding  
 cruciform test  
 current range  
 cutting  
 cutting blowpipe  
 cylinder bundles

**D**

degreasing  
 degree of mechanization  
 delta ferrite examination  
 demonstration  
 deposited metal  
 deposition coefficient  
 deposition efficiency  
 deposition rate  
 depth of preparation  
 depth of raised edge  
 depth of root face  
 design throat thickness  
 design throat thickness  
 designation  
 destructive testing  
 details of back gouging  
 details of weld test  
 detrimental effect  
 development  
 device  
 different phases  
 diffusible hydrogen  
 diffusion welding  
 dilution  
 dilution  
 dip transfer  
 discarded  
 discharge of the relief valve  
 dissimilar joint  
 dissimilar material joint  
 dissimilar metal joint  
 distance contact tube / workpiece  
 double-conductor connection cable

korozní zkouška  
 kosmetické vrstvy  
 obalený  
 obalená elektroda  
 trhlina  
 praskání  
 zkouška praskavosti  
 příčný řez  
 křížová zkouška tahem  
 křížové svařování drátů  
 křížová zkouška tahem  
 rozsah proudu  
 řezání  
 řezací hořák  
 svazky lahví  
 odmašťování  
 stupeň mechanizace  
 měření obsahu delta feritu  
 prokázání  
 odtavený kov (čistý svarový kov)  
 součinitel odtavení  
 účinnost odtavení  
 výkon odtavení  
 výška zkosení  
 výška lemu  
 výška otupení  
 předepsaná (výpočtová) velikost svaru  
 výpočtová výška svaru  
 označení  
 destruktivní zkoušky  
 podrobnosti drážkování/ochrany kořene  
 podrobnosti zkoušky svaru  
 škodlivý účinek  
 vypracování, zpracování  
 zařízení  
 jednotlivé etapy  
 difundovaný vodík  
 difúzní svařování  
 promíšení  
 promíšení, zředění,  
 zkratový přenos  
 vyřazeno  
 průtok pojistným (odpouštěcím) ventilem  
 různorodý spoj  
 spoj různých materiálů  
 spoj rozdílných kovů  
 vzdálenost kontaktní špičky od pracovního kusu  
 dvou vodičový spojovací kabel

double-J butt weld	oboustranný 1/2 U - svar
double-side single-run welding	oboustranné jednovrstvé svařování
double-U butt weld	oboustranný U - svar
double-V butt weld	oboustranný V -svar
drooping characteristic welding power source	zdroj svařovacího proudu s klesající charakteristikou
drying	sušení
drying oven	sušící pec
duty cycle	pracovní cyklus; zatěžovatel (X)
dwel	prodleva
dwel time	doba prodlevy
dynamic characteristic	dynamická charakteristika
<b>E</b>	
edge distance	vzdálenost okraje
edge joint	čelní plochý spoj
edge preparation	příprava svarových ploch
edge weld	koutový svar rohového spoje
education	vzdělání
effective electrode efficiency	výtěžnost elektrody
effective throat thickness	účinná velikost svaru
electrical characteristics	elektrické veličiny
electrode	elektroda
electrode extension	výlet drátové elektrody
electrode extension	vysunutí drátové elektrody (výlet elektrody)
electrode holder	držák elektrod
electrode pick-up	nalegování elektrody
electrode pressure	tlak elektrod
electrode shank	dřík elektrody
electrode wheel	kotoučová elektroda
electrogas welding	elektroplynové svařování
electron beam welding ; EB welding	elektronové svařování
electron gun	elektronové dělo
electroslag welding	elektrostruskové svařování
elongated cavity	protáhlý pór
elongation	prodloužení
engine driven welding power source	svařovací soustrojí (svařovací dynamo se vznětovým motorem)
essential requirement	základní požadavek
essential variable	základní proměnná
evaluation level	úroveň hodnocení
examination	kontrola
examiner	zkušební orgán
examining body	zkušební organizace
excess	převýšení
excess flow cut-off valve	rychlouzavírací ventil proti nadměrnému průtoku
excess weld metal ; reinforcement	nadměrné převýšení svaru
excessive penetration	nadměrně propadlý kořen
expansion	rozpínání, prodlužování
explosive cladding	výbuchové plátování

external gas leakage

vnější plynové netěsnosti

**F**

face bend test

lícní zkouška lámavosti

face bend test

zkouška lámavosti ze strany krycí vrstvy (z lícové strany)

face bend test specimen of butt weld

tyč pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany krycí vrstvy

face bend test specimen of cladding with a butt weld

tyč pro lícovou zkoušku lámavosti plátovaného kovu s tupým svarem

face bend test specimen of cladding without a butt weld

tyč z plátovaného materiálu bez tupého svaru pro lícovou zkoušku lámavosti

face side

lícová strana; strana krycí vrstvy

faying surface

styčná plocha

feather edge

podélná hrana otupení (ostrá, např. pro V-svar)

ferrite number

feritové číslo

ferrite percent

procento feritu

filler material

přídavný materiál

filler material designation

označení přídavného materiálu

filler material make

výrobek přídavného materiálu

filler metal

přídavný kov

filler metal classification

klasifikace přídavného kovu

filler rod

svařovací tyč

filler wire

svařovací drát

fillet weld

koutový svar

filling run(s)

výplňové housenky

finishing welding

konečná úprava svařováním

first run on the second side

první housenka z opačné strany ( u oboustranného svaru)

fitness-for-purpose

použitelnost

fit-up

sestavit

flame arrestor

zhášec plamene

flame cutting

řezání plamenem

flame gouging

drážkování plamenem

flash

výronek

flash welding

odtavovací stykové svařování

flashback

zpětné šlehnutí plamene

flashing

odtavení

flashing allowance

přídavek na odtavení

flashing current

proud při odtavování

flashing loss

zkrácení odtavením

flashing speed

odtavovací rychlost

flashing time

doba odtavení

flashing travel

dráha odtavení

flat position

poloha vodorovná shora

flow diagram

postupový diagram

flowchart

blokové schéma

flux

tavidlo

flux cored electrode

tavidlem plněná elektroda

focal length

ohnisková vzdálenost

focal spot

ohnisko

focusing lens current	proud zaostřovací čočky
foil contact surface	kontaktní plocha pásku
foil length	délka pásku
foil thickness	tloušťka pásku
foil width	šířka pásku
forge delay time	doba zpoždění kování
forge force	kovací síla
forge force	pěchovací síla
forge pressure	pěchovací tlak
forge time	kovací doba
forging speed	rychlost pěchovací
form	formulář
format	formát, uspořádání
format	uspořádání, formát
friction force	třecí síla
friction pressure	třecí tlak
friction speed	třecí rychlost
friction stir welding	třecí svařování promíšením
friction time	doba tření
friction welding	třecí svařování
fuel gas	hořlavý plyn
full penetration	plný průvar
full penetration weld	plně provařený svar
fully mechanized	plně mechanizovaný
fully mechanized welding	plně mechanizované svařování
fully penetrated joint	plně provařený spoj
function test	funkční zkouška
fusible insert	tavná vložka
fusion face (fillet weld)	svarová plocha koutového svaru
fusion face (prepared)	svarová plocha zkosená
fusion face (unprepared)	čelní svarová plocha (bez úkosu)
fusion line	hranice natavení
fusion penetration	průvar
fusion welding	tavné svařování
fusion zone	oblast natavení
<b>G</b>	
gap	mezera
gap	svarová mezera
gas backing	plynová ochrana kořene
gas cavity	plynová dutina
gas cylinder valve	lahvový ventil
gas flow rate	průtokové množství plynu
gas jet laser cutting	laserové řezání v proudu plynu
gas laser	plynový laser
gas nominal flow rate	jmenovitý průtok plynu
gas pore	bublina
gas shield	plynová ochrana
gas welding	plamenové svařování
gas-shielded arc welding	obloukové svařování
gas-shielded arc welding	obloukové svařování v ochranném plynu

gas-shielded metal-arc welding	svařování tavící se elektrodou v ochranném plynu
general terms for fusion welding	všeobecné termíny pro tavné svařování
General terms for welding with pressure	Termíny všeobecné pro tlakové svařování
globular transfer	kapkový přenos
gouging	drážkování
gravity welding with covered electrode	gravitační obloukové svařování obal. elektrodou
grinding	broušení
groove cleaning	čistění úkosu
group	skupina
<b>H</b>	
hard facing	tvrdokovové návary
harness	náhlavní nosič
HAZ	tepelně ovlivněná oblast, TOO
headband	náhlavní pásek
heat input	tepelný příkon
heat resistant surfacing	žáruvzdorný navař.povrch
heat-affected zone ;	tepelné ovlivněná oblast; TOO
heating and cooling rates	rychlosti ohřevu a ochlazování
heating rate	rychlost ohřevu
heterogeneous joint	heterogenní spoj
heterogeneous joint	heterogenní svarový spoj
heterogeneous weld	heterogenní svar
HF induction welding	vysokofrekvenční indukční svařování
HF pressure welding	vysokofrekvenční tlakové svařování
HF resistance welding	vysokofrekvenční odporové svařování
high pressure blowpipe	vysokotlaký hořák
high pressure non-return valve	vysokotlaký ventil
high voltage electron gun	vysokonapěťové elektronové dělo
hold time	doba do tlaku
homogeneous joint	homogenní spoj
horizontal overhead position	poloha vodorovná šikmo nad hlavou
horizontal position	poloha vodorovná
horizontal vertical position	poloha vodorovná šikmo shora (PB)
hose assembly	hadicová sestava
hose clamp	hadicová spona
hose design pressure	provozní tlak hadice
hose tail	hadicový nástavec
hot crack	trhlina za horka
hot cracking test	zkouška praskavosti za horka
hot cracking test	zkouška praskavosti za tepla
hydrogen controlled electrode	obalená elektroda s kontrolovaným obsahem vodíku
hydrogen induced cracking	vodíkem indukované praskání
<b>I</b>	
if required	je-li požadováno
imperfection	vada
inclined position	šikmá poloha
included angle	úhel otevření

inclusion	vměstek
incomplete penetration	nedostatečné provaření
incompletely filled groove	prohloubený povrch svaru
indentation	vpich (tvrdosti)
indentation	vtisk (tvrdosti), vtisk (elektrody)
indentation	vtisk; vtlak
indentation depth	hloubka vtisku
indenter	vnikací těleso
indication	indikace
indirect spot welding	nepřímé bodové svařování
information	informace
information	údaj
inhalable fraction	vdechovatelná frakce
initial	počáteční
initial and interpass preparation and clearing	počáteční a mezihousenková příprava a čišťení
initial heat treatment	počáteční tepelné zpracování
injector-mixer	injektor
interface	dělicí rovina
interface	styková plocha (rozhraní)
interface failure	porušení v dělicí rovině
intermittent undercut	místní zápal
intermittent weld	přerušovaný svar
internal gas leakage	vnitřní plynové netěsnosti
internal imperfection	vnitřní vady
interpass	mezihousenková
interpass temperature	interpass teplota
interpass temperature	teplota interpass
inverter welding power source	invertorový zdroj svařovacího proudu
involve	zahrnovat
iron powder electrode	obalená elektroda s železným práškem
<b>J</b>	
jigging	upnutí v přípravku
joint	svarový spoj
joint construction	sestavení spoje
joint design	návrh spoje
joint efficiency	součinitel svarového spoje součinitel hodnoty svar. spoje
joint geometry	geometrie spoje
joint length	délka spoje
joint preparation	příprava spoje
joint preparation ; weld preparation	příprava svarových spojů;
joint thickness	tloušťka spoje
joint welding	spojovací svařování
joint width	šířka spoje
<b>K</b>	
kerf	spára řezu
key	klíč
keyhole technique	svařování metodou klíčové dírky
known	známý, poznaný

**L**

laboratory report reference No:

lack of fusion

lack of inter-run fusion

lack of root fusion

lack of sidewall fusion

land

lap joint

lap length

lap width

lapped area

laser

laser cutting

laser welding

layer

layer of capping runs

layers of filling runs

leak

leak tight weld

leftward welding

leftward welding

leg length

length of raised edge

lift

light radiation welding

linear inclusion

linear indication

linear porosity

loading

localized porosity

long term detector tube

longitudinal bend test specimen

longitudinal edge of preparation

longitudinal edge of root face

longitudinal side of raised edge

longitudinal weld tensile test

low pressure blowpipe

low pressure non-return valve

low voltage electron gun

**M**

machine blowpipe

macro-examination

macroscopic examination

magnetic particle testing

magnetically-impelled arc butt welding ;

MIAB welding

main arc

make

manifold high pressure pipework

manifold regulator

laboratorní protokol číslo:

studený spoj

studený spoj mezi vrstevami

studený spoj v kořeni

studený spoj na svarové ploše

perko; jazýček

přeplátovaný spoj

délka přeplátování

šířka přeplátování

plocha přeplátování

laser

laserové řezání

laserové svařování

vrstva

krycí vrstva z více housenek

výplňové vrstvy z jedné nebo více housenek

netěsnost

těsnostní svar

svařování vpřed

svařování vpřed (levosměrné)

délka odvěsny

délka lemu

zdvih

svařování světelným zářením

protáhlý vměstek

lineární indikace

řádek dutin

zatížení

shluk dutin

detekční trubice k dlouhodobému měření

zkušební tyč pro podélnou zkoušku lámavosti

podélná hrana svarové plochy

podélná hrana otupení (např. pro Y-svar)

podélná hrana lemu

podélná zkouška tahem svaru

nízkotlaký hořák

nízkotlaký zpětný ventil

nízkonapět'ové elektronové dělo

strojní horák

makroskopická kontrola

makroskopická kontrola

magnetická prášková zkouška

stykové svařování magneticky ovládaným

obloukem

hlavní oblouk

výrobek

vysokotlaký rozvodový systém

hlavní redukční ventil

manifold systems	baterie tlakových lahví
manipulator	polohovadlo
manual blowpipe	ruční hořák
manual metal-arc welding ; MMA welding	ruční obloukové svařování obalenou elektrodou
manual quick acting shut-off valve	ruční rychlouzavírací ventil
manual welding	ruční svařování
manufacturer	výrobce
manufacturer of consumables	výrobce svařovacího materiálu
manufacturer's welding procedure specification (WPS)	specifikace postupu svařování výrobce (WPS)
manufacturer's previous welding experience	předchozí svářečská zkušenost výrobce
manufacturing	výrobní organizace
mash seam welding	švové svařování s rozválcováním
maximum operating pressure	nejvyšší provozní tlak
maximum permissible external leakage rate	maximální dovolená velikost vnější netěsnosti
maximum rated hose pressure	maximální přípustný tlak v hadici
maximum throat thickness	celková velikost svaru
meaningful result	významný výsledek
measurement surface	měřený povrch
mechanized welding	mechanizované svařování
medium voltage electron gun	středněnapěťové elektronové dělo
melt run	přetavovací housenka
melting rate; burn-off rate	rychlost odtavení
metal active-gas welding ; MAG welding	svařování tavící se elektrodou v aktivním plynu; svařování MAG
metal cored electrode	elektroda plněná kovovým práškem
metal transfer	přenos kovu
metal-arc spot welding	bodové svařování tavící se elektrodou
metal-arc welding	obloukové svařování tavící se elektrodou
metallurgical deviation	metalurgická odchylka
method of qualification	způsob kvalifikace
method of welding	metoda svařování
micro examination	mikroskopická kontrola
microplasma arc welding	mikroplazmové svařování
microscopic examination	mikroskopická kontrola
MIG spot welding	bodové svařování tavící se elektrodou v inertním plynu; bodové svařování MIG
minimum working pressure	minimální přípustný pracovní tlak
mixer without injector	směšovač bez injekčního
mode of metal transfer	způsob přenosu kovu
multi run technique	způsob s více housenkami
multifunctional safety	vícefunkční bezpečnostní
multi-line burner	víceřadový hořák
multiple spot welding	mnohobodové svařování
multiple-flame burner	mnohoplamenový hořák
multi-process procedure,	postup s více metodami
multi-run welding	svařování více housenkami
multi-run welding	vícevrstvé svařování

**N**

nail head welding	tlakové přivařování drátu horkým tělesem
narrow gap welding	svařování do úzké mezery
neutral flame	neutrální plamen
no-load voltage ; open-circuit voltage	napětí naprázdno
nominal electrode efficiency	jmenovitá výtěžnost elektrody
nominal inlet pressure	jmenovitý vstupní tlak
nominal outlet pressure	jmenovitý výstupní tlak
nominal thickness	jmenovitá tloušťka
non essential variable	doplňková proměnná
non-consumable electrode	netavící se elektroda
non-destructive testing	nedestruktivní zkoušky
non-linear indication	nelineární indikace
non-return valve	zpětný ventil
non-transferred arc	nepřenesený oblouk
nozzle size	velikost hubice
nugget	svarová čočka
nugget diameter	průměr svarové čočky
nugget overlap	překrytí čoček
nugget thickness	tloušťka svarové čočky

**O**

object-to-film distance	vzdálenost mezi zkoušeným předmětem a filmem
omitting	vyloučení
one-side welding	jednostranné svařování
order	pořadí
overall weld metal recovery	celkový výtěžek
overhead position	poloha vodorovná nad hlavou
overlap	přeplátování
overlap (imperfection)	přeteklý povrch svaru
oxide inclusion	oxidický vměstek
oxidizing flame	okysličující plamen
oxy-acetylene welding	kyslíko- acetylenové svařování
oxy-fuel gas pressure	tlakové svařování
oxygen cutting	řezání kyslíkem
oxygen lance	kyslíkové kopí
oxygen-arc cutting	řezání kyslíkem v elektrickém oblouku

**P**

parameter	parametr
parent material	základní materiál
parent material thickness	tloušťka základního materiálu
parent metal	základní kov
part	část
partial penetration weld	částečné provaření svaru
partial penetration weld	částečně provařený svar
particle transfer frequency	frekvence kapkového přenosu
partly mechanized	částečně mechanizovaný
partly mechanized welding	částečné mechanizované svařování (poloautomatické svařování)

party involved	zúčastněná strana
pass	housenka
pass	svarová housenka
peel force	odlupovací síla
peel test	odlupovací zkouška
penetrant testing	kapilární zkouška
penetrated thickness	prozařovaná tloušťka
penetration bead thickness	převýšení kořene
percussion welding	svařování rázem
permanent backing	přivařená podložka
permanent backing ring	přivařený podložný kroužek
permanent joining	nerozebíratelné spojení
permanent joint	nerozebíratelný spoj
personal sampler	zařízení pro osobní odběr vzorků (vzorkovač)
personal sampling	osobní odběr (vzorkování)
pick-up from parent metal	nalegování základním materiálem
pilot arc	pomocný oblouk
pitch of projections	vzdálenost mezi výstupky
planning	projektování
plasma arc cutting	plazmové řezání
plasma arc welding	plazmové svařování
plasma gas	plazmový plyn
plasma MIG welding	plazmové svařování MIG
plasma torch	plazmový hořák
plate edge	boční plocha svařence
plate thickness	tloušťka materiálu
plug	vytržená část
plug weld	děrový svar
pool formation	tvoření lázně
porosity	pórovitost
post-heating	dodatečný ohřev
post-heating	dohřev
post-weld heat treatment	tepelné zpracování po svaření
powder cutting	práškové řezání
powder plasma welding	práškové plazmové svařování
preheat	předehřev
preheat maintenance temperature	prodleva na teplotě předehřevu
preheating temperature	teplota předehřevu
preliminary welding procedure specification (pWPS)	předběžná specifikace postupu svařování (pWPS)
pre-production welding test	předvýrobní zkouška svařování
pressure	tlak
pressure limiting device	zařízení omezující tlak
pressure regulator	redukční ventil
pressure-relief valve	vypouštěcí ventil
pressure-sensitive cut-off valve	rychlouzavírací ventil reagující na změnu tlaku
pressurized part	tlaková část
previous welding experience	předchozí svářečská zkušenost
primary standard	základní standard
processes sequence	posloupnost metod

production planning	plánování výroby
production planning	projekt výroby
production sample testing	namátková výrobní zkouška
production test	výrobní zkouška
production welding	výrobní svařování
productive welding time	produktivní doba svařování
projected area	zobrazovaná plocha
projection diameter	průměr výstupků
projection height	výška výstupků
projection length	délka výstupků
projection welding	výstupkové svařování
projection width	šířka výstupků
proof pressure	zkušební tlak
protrusion	přesah
pull technique	metoda úhlem vzad
pull-out test	vytahovací zkouška
pulse	puls
pulse time	doba pulzu
pulse welding	pulzní svařování
pulsed current	proud pulzu
pulsed MIG welding	pulzní svařování MIG
pulsed TIG welding	pulzní svařování WIG (TIG)
push technique	metoda úhlem vpřed
push-out test	vytlačovací zkouška
PWHT specification	předpis tepelného zpracování po svařování
qualification	kvalifikace
qualification of procedure	kvalifikace postupu
qualified person	kvalifikovaná osoba
qualified welding consumable	schválený svařovací materiál
qualified welding procedure specification	kvalifikovaná specifikace postupu svařování
qualified welding procedure specification (WPS)	kvalifikovaná specifikace postupu svařování (WPS)
quality level	úroveň jakosti
quick-acting shut-off device	rychlouzavírací zařízení
quick-action coupling with shut-off valve	rychlouzavírací spojka s ventilem
quiver	toulec
<b>R</b>	
radius of raised edge	poloměr lemu
range	rozsah
range of qualification	rozsah kvalifikace
range of qualification	rozsah platnosti
range of validity	rozsah platnosti
ratio of mixture	poměr míšení
recorded thickness contribution	příspěvek zaznamenané tloušťky
recording level	úroveň záznamu
reducing flame	redukční plamen
rejectable feature	znak vyřazení
related to the manufacturer	ve vztahu k výrobcí
release for production	uvolnění do výroby
relevant item	důležitý detail

relevant standard	odpovídající norma
reliable	spolehlivý, vhodný
residual welding stress	zbytkové napětí ve svaru
resistance butt welding	stlačovací stykové svařování
resistance embossed projection weld	odporový výstupkový svar
resistance seam weld	odporový švový svar
resistance spot weld	odporový bodový svar
resistance stud welding	odporové přivařování svorníků
resistance weld setter	seřizovač pro odporové svařování
resistance welding	odporové svařování
resistance welding electrode	elektroda pro odporové svařování
responsibility of the manufacturer	v rámci odpovědnosti výrobce
re-start	opětné zapálení oblouku
restraining fixture	omezovací přípravek
retains	zadržet
re-testing	opakovací zkoušení
reverse side	spodní strana výrobku
rightward welding	svařování vzad
rightward welding ,	svařování vzad (pravosměrné)
ring burner	prstencový (kruhový) hořák
robotic welding	robotizované svařování
root bend test	zkouška lámavosti ze strany kořene
root bend test specimen of butt weld	vzorek pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany kořene
root face	otupení
root gap	mezera v kořeni
root of weld	kořen svaru
root penetration	provaření kořene
root point	bod kořene
root radius	poloměr zaoblení v kořeni
root run ; root pass	kořenová vrstva kořenová housenka
root side	kořenová strana
root width	šířka kořene
rotation	otočení
routine manufacturing test	kusová zkouška
row	řada
row pitch	vzdálenost mezi řadami bodových svarů
run	svarová housenka
run-off plate	výběhová deska
run-on plate	náběhová deska
rutile electrode	elektroda s obalem rutilovým
<b>S</b>	
safety device	bezpečnostní zařízení
sample	vzorek
sampling	odběr
seal weld	těsnící svar
sealing run	podložná vrstva
seam	šev
seam welding	švové odporové svařování
seam width	šířka švového svaru

secondary standard	sekundární standard
self-shielded tubular-cored arc welding	svařování plněnou elektrodou bez ochranného plynu
separate welding procedure	postup svařování jednou metodou
series	řada
series spot welding	svařování řadou bodů
set	sada
set-in	vsadit
set-on	nasadit
set-through joint	průchozí spoj
shear test	zkouška stříhem
sheet	plech (tenký)
shielding gas	ochranný plyn
short term detector tube	detekční trubice ke krátkodobému měření
shrinkage cavity	staženina
shut-off device	uzávěr
side bend test	boční zkouška lámavosti
side bend test specimen of butt weld	vzorek pro boční zkoušku lámavosti tupého svaru
side bend test specimen of cladding with a butt weld	tyč pro boční zkoušku lámavosti plátovaného kovu s tupým svarem
side bend test specimen of cladding without a butt weld	vzorek pro boční zkoušku lámavosti plátovaného materiálu, bez svaru
side edge of preparation	boční hrana zkosení
side edge of root face	boční hrana otupení
side edge of workpiece	boční hrana svařence
side of fusion face	boční hrana čelní plochy
side of gap face	podélná hrana čelní plochy
simultaneous double-side welding	současné oboustranné svařování
single run technique	jednostranný způsob
single run welding	svařování jednou housenkou
single-conductor connection cable	jednovodičový spojovací kabel
single-J butt weld	svar jednostranný-1/2 U -
single-line burner	jednořadový hořák
single-run welding	jednovrstvé svařování
single-U butt weld	U - svar jednostranný
single-V butt weld	V - svar jednostranný
sketch	náčrt
sketch of the joint design	náčrt návrhu spoje
sketch of the joint preparation	náčrt přípravy spoje
slag	struska
slope	sklon
slope down	svah dolů; pokles proudu
slope up	svah nahoru; stoupání proudu
slot weld	žlábkový svar
slug	ustřižená část
slug test	sekáčova zkouška
smear	rozmazat
solder	měkká pájka
soldering	měkké pájení
solid inclusion	pevný vměstek

solid state laser	pevnotlátkový laser
solidification crack	krystalizační trhlna
source size	velikost zdroje záření
source-to-film distance	vzdálenost zdroje záření od filmu
source-to-object distance	vzdálenost zdroje záření od zkoušeného předmětu
spanner	rozstřík
special backing or drying	zvláštní podložení nebo sušení
specific make	určitý výrobek
specific standard	určitá norma
specific to processes	specifický pro metody
specification	stanovení, specifikace
specification of procedure	stanovení postupu
specimen	vzorek
spontaneous ignition temperature	samozápalná teplota
spot	bod (bodový svar)
spot position	poloha skvrny
spot welding	bodové odporové svařování
spray transfer	sprchový přenos
square butt weld	l - svar
square pitch	čtvercové uspořádání
stack cutting	řezání svazku
staggered intermittent weld	střídavě přesazené přerušované svary
staggered resistance welds	odporové bodové svary přesazeně uspořádané
standard discharge	jmenovitý průtok
standard material	normalizovaný materiál
standard materials	normalizované materiály
standard welding procedure specification	normalizovaná specifikace postupu svařování
starting point	výchozí bod
statement	výkaz
static characteristic	statická charakteristika
stitch welding	stehové odporové svařování
stray arc	dotek elektrodou ( mimo svarovou plochu)
strength weld	nosný (pevnostní) svar
striking voltage	zapalovací napětí
stringer bead	šňůrková housenka
strip cladding	navařování páskovou
stub end	nedopalek elektrody
stud	svorník
stud welding	přivařování svorníků
sub-group	podskupina
submerged arc welding	svařování pod tavidlem
supplier of consumables	dodavatel svařovacího materiálu
support flame	pomocný plamen
surface crack detection	detekce povrchové trhliny
surface pitting	důlková koroze
surfacing	nanášení povrchu
surfacing by welding	navařování
sustained backfire	trvalé zpětné hoření
systematic imperfection	soustavné, systematické vady

**T**

tack sequence	postup stehování
tack weld	stehový svar
tack welding	stěhovací svařování
tack welding	stehování
tacking	stehování
tacking run ; -pass;	stehová housenka
taking	odebírání vzorků
taking sample	odběr vzorku
T-butt joint	T -tupý spoj
technique of welding	způsob svařování
temperature sensitive cutoff device	rychlouzavírací ventil reagující na změnu teploty
temporary backing	odnímatelná podložka
temporary backing ring	odnímatelný podložný kroužek
temporary weld	dočasný montážní svar
tensile testing machine	trhací stroj
Terms relating only to arc welding	Termíny jen pro obloukové svařování
Terms relating only to electron beam welding	Termíny jen pro elektronové svařování
Terms relating only to friction welding	Termíny vztahující se jen k třecímu svařování
Terms relating only to gas welding	Termíny jen pro plamenové svařování
Terms relating only to light radiation welding	Termíny jen pro svařování světelným zářením
Terms relating only to resistance welding	Termíny týkající se jen svařování odporového
Terms relating to braze welding, brazing and soldering	Termíny pro pájení do úkosu, tvrdé a měkké pájení
Terms relating to fusion welding (welding without pressure)	Termíny pro tavné svařování (svařování bez použití tlaku)
Terms relating to health and safety	Termíny pro bezpečnost práce a ochranu zdraví
Terms relating to testing	Termíny pro zkoušení
Terms relating to thermal cutting	Termíny pro tepelné dělení
Terms relating to weld imperfections	Termíny týkající se vad svarů
Terms relating to welding with pressure	Termíny týkající se tlakového svařování
test	zkouška
test bar	zkušební tyč
test certificate	zkušební certifikát
test coupon	zkušební ústřížek
test piece	zkušební kus
test specimen	zkušební vzorek
test surface	zkušební povrch
tested welding consumable	zkoušený svařovací materiál
testing	zkoušení
testing area	zkoušená plocha
testing length	zkoušená délka
testing level	úroveň zkoušky
testing organization	zkušební laboratoř
testing thickness	zkoušená tloušťka
thermal efficiency	tepelná účinnost
throat depth	vyložení ramen
throat gap	rozevření ramen

throat thickness	velikost svaru (nosný průřez svaru, nebezpečný průřez)
throat thickness	velikost svaru (nosný průřez svaru, nebezpečný průřez)
throat thickness of fillet weld „a“ TIG spot welding	velikost koutového svaru“a“ bodové svařování wolframovou elektrodou v inertním plynu; bodové svařování WIG (TIG)
time weighted average concentration	časové vážená průměrná koncentrace
T-joint	T - spoj
toe	přechod housenky
tolerance	přípustná odchylka
tolerance	tolerance
tolerance	tolerance přípustná odchylka
top	vrcholový bod
top sheet	horní plech
torch	hořák
torch angle	sklon hořáku
torch angle	úhlový hořák
torque	krut
torsion angle	úhel zkroucení
torsion moment	kroučící moment
torsion test	zkouška krutem
total airborne particles	celkový podíl polétavých
total allowance	celkový přídavek délky
trade name	obchodní značka
trailing gas shield	přiváděný ochranný plyn
transferred arc	přenesený oblouk
transverse bend test specimen	zkušební tyč pro příčnou zkoušku lámavosti
travel speed	rychlost posuvu
travel speed	rychlost svařování
triangular pitch	trojúhelníkové uspořádání
tube end	konec trubky
tube pitch	uspořádání trubek
tube to tube-plate joint	spoj trubky s trubkovnicí
tubular cored electrode	plněná elektroda
tungsten inclusion	vměstek wolframu
tungsten inert-gas welding ; TIG welding	svařování wolframovou elektrodou v inertním plynu; svařování WIG (TIG)
two pass welding	oboustranné svařování jednou housenkou
two run technique	oboustranný způsob
type of current	druh proudu
type of flame	druh plamene
type test	typová zkouška

**U**

ultrasonic welding	ultrazvukové svařování
undercut	zápal
uniformly distributed porosity	pravidelné rozmístěné dutiny
upper workpiece surface	horní strana výrobku
upset allowance	přídavek délky na stlačení
upset current	proud při stlačování

upset current time  
 upset force  
 upset length  
 upset metal  
 upset pressure  
 upset speed  
 upset time  
 upstream pressure for type testing

dobu průchodu proudu při stlačení  
 stlačovací síla  
 délka stlačení  
 otřep; výronek (nápěch)  
 stlačovací tlak  
 stlačovací rychlost  
 doba stlačení  
 vstupní tlak pro typové zkoušky

**V**

validity  
 variable  
 verify  
 vertical position down  
 vertical position up

platnost  
 proměnná  
 ověřit  
 poloha svislá dolů  
 poloha svislá nahoru

**W**

wandering arc  
 water jet cutting  
 weave bead  
 weave technique -  
 weaving  
 weaving amplitude  
 weaving frequency  
 weaving width  
 wedge  
 weld  
 weld deposit thickness  
 weld interface  
 weld length  
 weld metal  
 weld metal thickness  
 weld nugget  
 weld pitch  
 weld pool  
 weld pool backing  
 weld preparation details  
 weld rotation  
 weld run sequence  
 weld run sequence  
 weld sequence  
 weld slope  
 weld surface with bead ripples  
 weld toe angle  
 weld width  
 weld zone  
 welder  
 welder's face shield  
 welder's hand shield  
 welder's shield  
 welding  
 welding

putující oblouk  
 řezání vodním paprskem  
 široká housenka  
 svařování příčné kývavým pohybem  
 rozkyv  
 rozkyv  
 frekvence kyvů  
 šířka kyvu  
 klín  
 svar  
 tloušťka navařeného kovu  
 styčná plocha svaru  
 délka svaru  
 svarový kov  
 tloušťka svarového kovu  
 svarová čočka  
 vzdálenost mezi body  
 svarová lázeň  
 podložení lázně  
 podrobnosti přípravy svaru  
 otočení svaru  
 sled kladení svarových housenek  
 sled svarových housenek  
 sled svařování  
 sklon svaru  
 zvlněný povrch svaru  
 úhel přechodu svaru  
 šířka svaru  
 oblast svaru  
 svářeč  
 svářečská kukla (svářečský obličejový štít)  
 svářečský štít s držadlem  
 svářečský štít  
 s plamenovým ohřevem  
 svařování

welding accessories	svařovací příslušenství
welding blowpipe	svařovací hořák
welding conditions	podmínky svařování
welding consumable	svařovací materiál
welding consumables	svařovací materiály
welding converter	rotační zdroj svařovacího proudu
welding coordination personnel	personál svářečského dozoru
welding co-ordination personnel	pracovníci svářečského dozoru
welding coordinator	svářečský dozor
welding current	svařovací proud
welding cycle	cyklus svařování
welding data	parametry svařování
welding data	svařovací parametry
welding equipment	svařovací zařízení
welding filter	ochranný filtr pro svářeče
welding fixture	svařovací přípravek
welding fume	dým při svařování
welding generator	svařovací dynamo
welding glass	ochranné svářečské sklo
welding gun;	svařovací pistolový hořák
welding head	svařovací hlava
welding of clad steel	svařování plátované oceli
welding operation	operace spojené se svařováním
welding operation	svařovací operace
welding operator	svářečský operátor
welding parameters	svařovací parametry
welding plant	svařovací pracoviště
welding position	poloha svařování
welding primer	základní předvýrobní nátěr
welding procedure	postup svařování
welding procedure qualification record (WPQR)	protokol o kvalifikaci postupu svařování (WPQR)
welding procedure requirements	požadavky na postup svařování
welding procedure specification	specifikace postupu svařování
welding procedure specification (WPS)	specifikace postupu svařování (WPS)
welding procedure test	zkouška postupu svařování
welding processes	metoda svařování
welding protector	ochranný prostředek pro svařování
welding rectifier	svařovací usměrňovač
welding sequence schedule	plán postupu svařování
welding sequences	pořadí svařování
welding sequences	sled svařování
welding speed	rychlost svařování
welding technique	technika svařování, způsob svařování
welding technique	způsob svařování
welding time	doba svařování
welding variable	proměnná veličina při svařování
welding with pressure	tlakové svařování
width of preparation	šířka zkosení (pro T-tupý svar)
width of prepared face	šířka zkosení (pro V-svar)
wire feed speed	rychlost podávání drátu

wire feed rate	rychlost podávání drátu
wire guide	vedení drátu
work instruction	pracovní instrukce
work instruction	pracovní návodka
working distance	pracovní vzdálenost
workpiece width	šířka výrobku
workplace	pracoviště (pracovní místo)
wormhole	červovitý pór